

Espesyal na Pautang ng Pang-emergency na Maliit na Pondo atbp. dahil sa Epekto ng COVID-19

## Tungkol sa espesyal na pautang na sakop sa exemption sa pagbabayad sa piskal na taong 2023 (Reiwa 5)

- Kahit sa mga taong "hindi exempted sa residence tax" sa piskal na taong 2021 (Reiwa 3) at piskal na taong 2022 (Reiwa 4), kung parehong natutupad ang kondisyong A at B na nakasulat sa ibaba, maaaring mag-apply para sa exemption sa pagbabayad.

**Kondisyon A: Exempted ang taong umutang at puno ng sambahayan sa residence tax (per capita rate at income rate) para sa piskal na taong 2023 (Reiwa 5)**

**Kondisyon B: Uri ng pondong tumutupad sa sumusunod na kondisyon**

Uri ng pondo	Kondisyon ① Araw ng pag-apply para sa utang	Kondisyon ② Pinakahuling deadline ng pagbabayad
Pang-emergency na maliit na pondo	Pag-apply <b>hanggang</b> Marso 31, 2022 (Reiwa 4)	Pagkatapos ng Enero 1, 2024 (Reiwa 6)
Komprehensibong pansuportang pondo (unang pautang)	Pag-apply <b>hanggang</b> Marso 31, 2022 (Reiwa 4)	Pagkatapos ng Enero 1, 2024 (Reiwa 6)

### ● Flowchart para makumpirma kung sakop sa exemption

Uri ng pondo bang tumutupad sa **Kondisyon B** na nakasulat sa itaas?

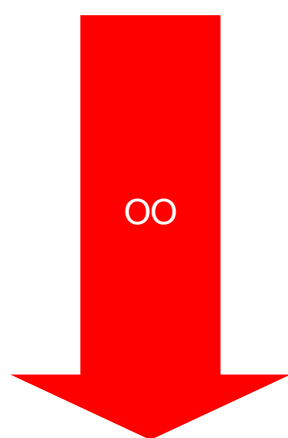
OO

Sa kasalukuyan, **puno ng sambahayan** ba sa sertipiko ng paninirahan ang **taong umutang**?

OO

Exempted ba sa **per capita rate at income rate din** ng residence tax para sa piskal na taong 2023 (Reiwa 5) ang taong umutang?

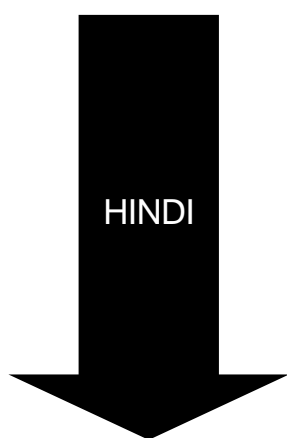
OO



**sa p. 2 at 4**

**Maaaring mag-apply para sa exemption**

HINDI



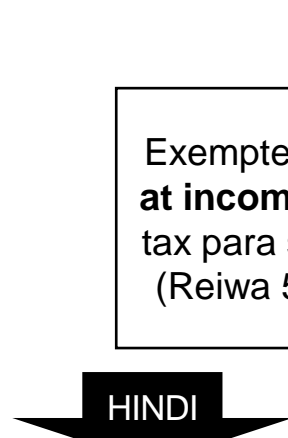
**sa p. 5**

Hindi sakop sa exemption

HINDI

Nasa **parehong sambahayan** ba ang kasalukuyang **puno ng sambahayan at ang taong umutang** noong nag-apply para sa utang?

HINDI



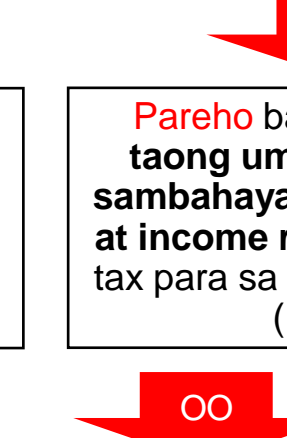
**sa p. 2 at 4**

**Maaaring mag-apply para sa exemption**

OO

**Pareho** bang exempted ang **taong umutang at puno ng sambahayan sa per capita rate at income rate din** ng residence tax para sa piskal na taong 2023 (Reiwa 5)?

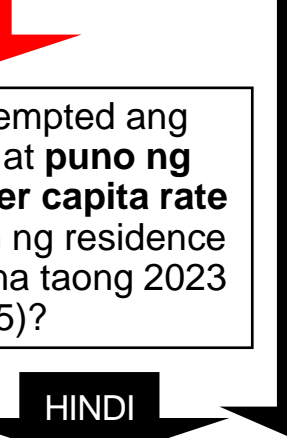
OO



**sa p. 3 at 4**

**Maaaring mag-apply para sa exemption**

HINDI



**sa p. 5**

Hindi sakop sa exemption

Hindi

### ● Mga nakasulat sa gabay na ito

- 1 Tungkol sa aplikasyon para sa exemption sa pagbabayad (**sa mga taong** sakop sa exemption) ..... p. 2 - 4
- 2 Tungkol sa pagpapalugit at iba pang exemption (**sa mga taong hindi** sakop sa exemption) ..... p. 5
- 3 Iba pang gabay ..... p. 6
- 4 Sa mga taong hindi nakakaintindi ng wikang Hapon (**For Foreigners**) ..... p. 7

[Para sa Aplikasyon at mga Katanungan]

**Namamahala sa Tanggapan para sa Pagbabayad at Exemption sa Espesyal na Pautang kaugnay sa COVID**

**Saitama Prefectural Council of Social Welfare**

[Numero ng Telepono] 050-2018-1839 [Oras ng Pagtanggap] Weekdays 9:00 - 17:00 [https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem\\_33.html](https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html)



1 Tungkol sa aplikasyon para sa exemption sa pagbabayad (sa mga taong sakop sa exemption)

Taong itinuro sa p. 2 sa resulta ng flowchart

- Mangyaring ipaloob sa sobre para sa kasagutan ang mga kinakailangang dokumentong ① - ③, at ipadala sa koreo nang hindi lalampas sa deadline ng aplikasyon na nakasulat sa ibaba.


Item No. No.	Kinakailangang dokumento para sa aplikasyon	Puwang para sa self-check
①	<p><b>Sertipiko ng paninirahan</b></p> <p>* Mangyaring siguraduhing ipadala ang sertipiko ng paninirahan na tumutupad sa mga kondisyong nakasulat sa ibaba.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Sertipiko kung saan nakasulat ang puno ng sambahayan</li> <li>Sertipiko kung saan nakasulat na "ipinagpapatibay na tunay itong kopya ng orihinal na sertipiko ng paninirahan ng lahat ng mga miyembro ng sambahayan"</li> <li>Sertipiko kung saan hindi nakasulat ang My Number</li> <li>Sertipikong inisyu sa loob ng nakaraang 3 buwan</li> </ul>	<input type="checkbox"/>
②	<p><b>Sertipiko ng exemption sa buwis para sa piskal na taong 2023 (taong umutang lamang)</b></p> <p>* Parehong exempted sa per capita rate at income rate din</p>	<input type="checkbox"/>
③	<p><b>Application form para sa exemption sa pagbabayad</b></p> <p>*K anang bahagi ng nakalakip na A3 form</p>	<input type="checkbox"/>

**\* Paunawa \*** Para sa nakatanggap ng higit sa isang abiso (sobre), kakailanganin ang lahat ng ①, ② at ③ para sa bawat abiso.  
Kung sabay na gagawin ang higit sa isang aplikasyon, kailangan ang isang **orihinal** ng ① at ②, at maaaring seroks ang iba pa.

- Deadline ng aplikasyon** Hanggang Setyembre 29, 2023 (Reiwa 5) (Biyernes)  
\*Balido ang may tatak-koreo hanggang sa araw na ito  
\*Kung lumampas sa deadline ng aplikasyon, maaaring magkaroon ng pagkakaiba sa halaga ng exemption.  
Mangyaring tingnan ang p. 4 para sa mga detalye.

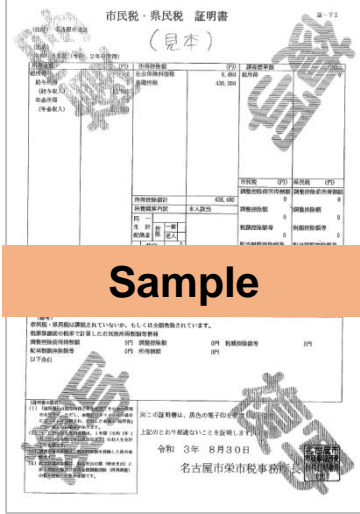
✓ Mangyaring ipaloob sa nakalakip na sobre para sa kasagutan ang mga sumusunod na dokumento at ipadala ito sa koreo.

① Sertipiko ng paninirahan



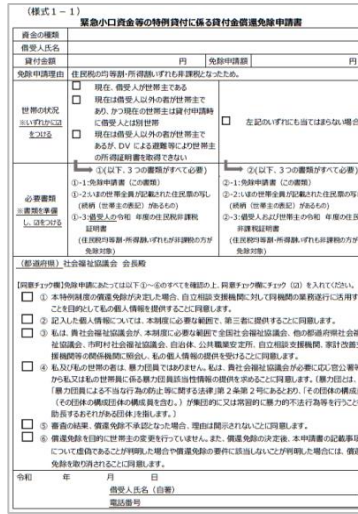
**Sample**

② Sertipiko ng exemption sa buwis

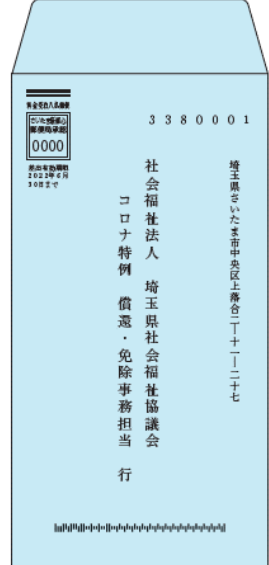


**Sample**

③ Application form para sa exemption sa pagbabayad



Sobre para sa kasagutan



1 Tungkol sa aplikasyon para sa exemption sa pagbabayad (sa mga taong sakop sa exemption)

Taong itinuro sa p. 3 sa resulta ng flowchart

- Mangyaring ipaloob sa sobre para sa kasagutan ang mga kinakailangang dokumentong ① ② ③, at ipadala sa koreo nang hindi lalampas sa deadline ng aplikasyon na nakasulat sa ibaba.


Item No. No.	Kinakailangang dokumento para sa aplikasyon	Puwang para sa self-check
①	<p><b>Sertipiko ng paninirahan</b></p> <p>*Mangyaring siguraduhing ipadala ang sertipiko ng paninirahan na tumutupad sa mga kondisyong nakasulat sa ibaba.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sertipiko kung saan nakasulat ang <b>puno ng sambahayan</b></li> <li>• Sertipiko kung saan nakasulat na "ipinagpapatibay na tunay itong kopya ng orihinal na sertipiko ng paninirahan ng lahat ng mga miyembro ng sambahayan"</li> <li>• Sertipiko kung saan hindi nakasulat ang My Number</li> <li>• Sertipikong inisyu sa loob ng nakaraang 3 buwan</li> </ul>	<input type="checkbox"/>
②	<p><b>Sertipiko ng exemption sa buwis para sa piskal na taong 2023 (Reiwa 5) (parehong kailangan ang sa taong umutang at sa puno ng sambahayan din)</b></p> <p>* Parehong exempted sa per capita rate at income rate din</p>	<input type="checkbox"/>
③	<p><b>Application form para sa exemption sa pagbabayad</b></p> <p>*Kanang bahagi ng nakalakip na A3 form</p>	<input type="checkbox"/>

\* **Paunawa** \* Para sa nakatanggap ng higit sa isang abiso (sobre), kakailanganin ang lahat ng ①, ② at ③ para sa bawat abiso.  
Kung sabay na gagawin ang higit sa isang aplikasyon, kailangan ang isang **orihinal** ng ① at ②, at maaaring seroks ang iba pa.

- **Deadline ng aplikasyon** Hanggang Setyembre 29, 2023 (Reiwa 5) (Biyernes)  
\*Balido ang may tatak-koreo hanggang sa araw na ito  
\*Kung lumampas sa deadline ng aplikasyon, maaaring magkaroon ng pagkakaiba sa halaga ng exemption.  
Mangyaring tingnan ang p. 4 para sa mga detalye.

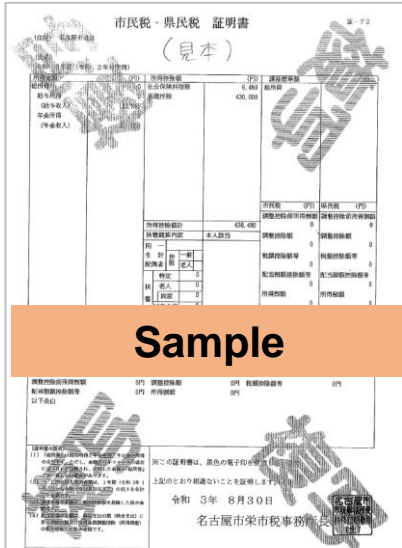
✓ Mangyaring ipaloob sa nakalakip na sobre para sa kasagutan ang mga sumusunod na dokumento at ipadala ito sa koreo.

① Sertipiko ng paninirahan



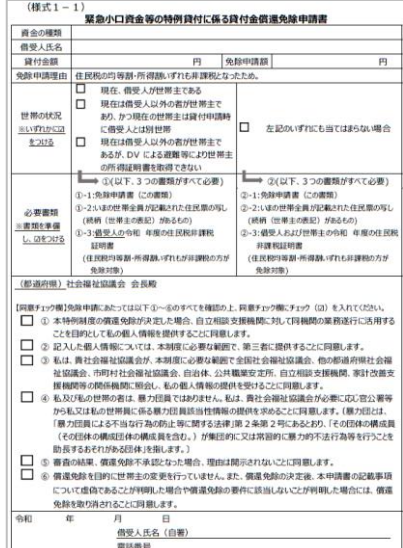
**Sample**

② Sertipiko ng exemption sa buwis

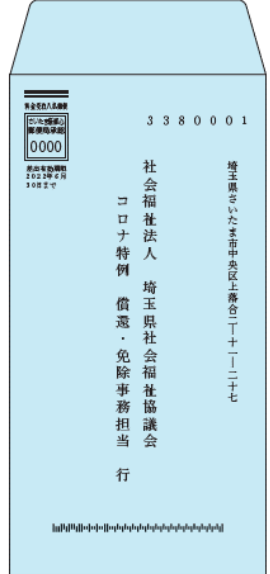


**Sample**

③ Application form para sa exemption sa pagbabayad



Sobre para sa kasagutan



3

Taong itinuro sa p. 2 sa resulta ng flowchart

Taong itinuro sa p. 3 sa resulta ng flowchart

## ● Tungkol sa hangganan ng magiging sakop na halaga ng exemption

- Sakop na hangganan sa halaga ng exemption: balanseng halaga sa nakaplanong halagang babayaran pagkatapos ng buwan ng pagsisimula ng pagbabayad na unang sasapit pagkatapos ng aplikasyon para sa exemption

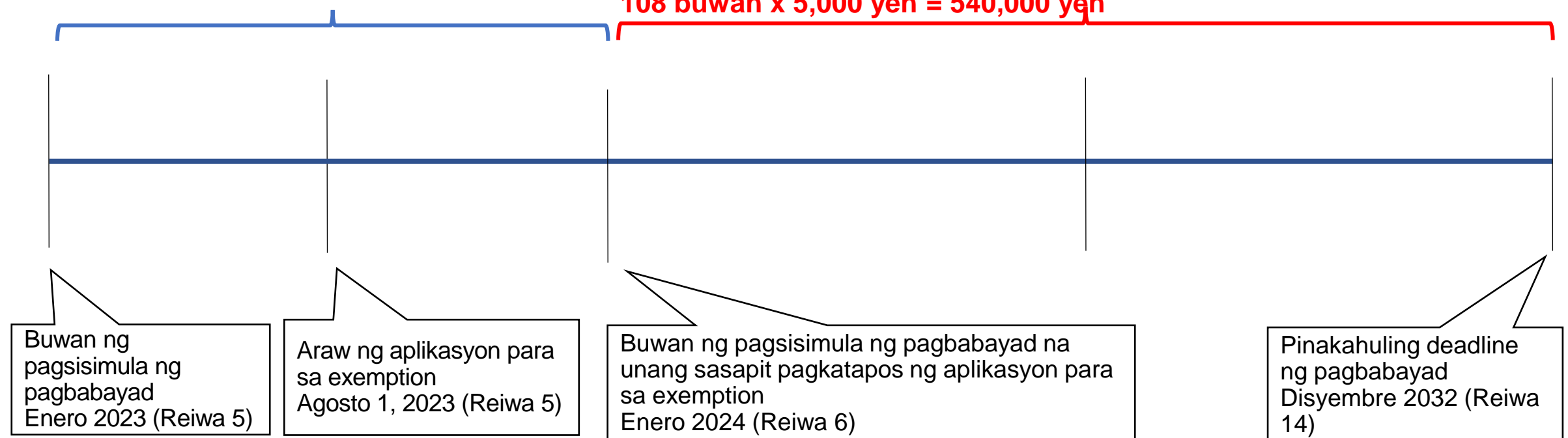
### [Halimbawa ng Sakop na hangganan sa halaga ng exemption]

<Kaso ng unang pautang ng komprehensibong pansuportang pondo utang na 600,000 yen, 120 hulog, pagbabayad ng 5,000 yen bawat buwan>

- Magiging exempt sa buong halaga ng nakaplanong halagang babayaran para sa pagbabayad na magsisimula sa Enero 2024 (Reiwa 6) ang taong nag-apply para sa exemption nang Agosto 2023 (Reiwa 5).

Hangganan ng kailangang bayaran  
12 buwan x 5,000 yen = 60,000 yen

Hangganan ng magiging exempt na  
nakaplanong halagang babayaran  
108 buwan x 5,000 yen = 540,000 yen



## ● Tungkol sa sertipiko ng exemption sa buwis

- Tungkol sa paraan ng pagdedeklara para sa residence tax, mangyaring magtanong sa namamahala sa pagbubuwis sa tanggapan ng munisipalidad ng lugar kung saan kayo nakatira.
- Kung hindi gumawa ng pag-uulat ng kita o pag-adjust ng buwis sa katapusan ng taon, maaaring hindi maisyuhan ng sertipiko ng exemption sa buwis kapag hindi nagdedeklara para sa residence tax.

## ● Tungkol sa sertipiko ng paninirahan

**\*Mangyaring siguraduhing ipadala ang sertipiko ng paninirahan na tumutupad sa mga kondisyong nakasulat sa ibaba.**

- Sertipiko kung saan nakasulat ang **puno ng sambahayan**
- Sertipiko kung saan nakasulat na "ipinagpapatibay na tunay itong kopya ng orihinal na sertipiko ng paninirahan ng lahat ng mga miyembro ng sambahayan"
- Sertipiko kung saan hindi nakasulat ang My Number
- Sertipikong inisyu sa loob ng nakaraang 3 buwan

## Taong itinuro sa p. 5 sa resulta ng flowchart

### ● Tungkol sa pagpapalugit sa pagbabayad

- Kahit kasong hindi naaangkop sa exemption, kung mahirap ang pagbabayad dahil sa sakit, nawalan ng trabaho, nabawasan ang kita, at iba pang kadahilanan, maaaring palugitan ang pagbabayad.

### [Tungkol sa paraan ng pag-apply]

- Hinihiling na makipag-ugnayan kayo sa mapagtatanungang nakasulat sa ibaba.
- \* Hanggang ika-15 ng buwan bago ng buwan ng deadline ng pagbabayad ang deadline ng aplikasyon.

### ● Tungkol sa iba pang exemption

- Kung naaangkop sa sumusunod na kondisyon **pagkatapos ng pagsisimula ng pagbabayad**, maaaring mag-apply para sa exemption.
  - Kung tumanggap ng pampublikong tulong (seikatsu hogo)
  - Kung inisyuhan ng sertipiko ng mental na kapansanan (Level 1) o sertipiko ng pisikal na kapansanan (Level 1 o 2)

### [Tungkol sa paraan ng pag-apply]

- Hinihiling na makipag-ugnayan kayo sa mapagtatanungang nakasulat sa ibaba.

#### [Para sa Aplikasyon at mga Katanungan]

**Saitama Prefectural Council of Social Welfare,  
Social Welfare Corporation**

**Namamahala sa Tanggapan para sa Pagbabayad at  
Exemption sa Espesyal na Pautang kaugnay sa COVID**

[Address] 2-11-27 Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama 338-0001

[Numero ng telepono] 050-2018-1839 [Oras ng pagtanggap] Weekdays 9:00 - 17:00

[https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem\\_33.html](https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html)



#### [Kahilingan]

- **Hindi kami direktahang tumanggap ng mga dokumento. Mangyaring huwag personal na dalhin ang mga dokumento para sa proseso.**
- **Maaaring mahirap makakonekta sa telepono kapag kakatanggap lang ng notipikasyong ito at iba pa. Mangyaring unawain ito.**
- **Hindi namin isasauli ang mga dokumentong naisumite na ninyo. Mangyaring unawain ito.**

● **Hinihiling ang mga taong nagbago ng address, pangalan at iba pa, na ilakip ang mga kinakailangang dokumentong nakasulat sa ibaba, at isumite ang notipikasyon tungkol sa pagbabago ng pangalan atbp.**

• **Listahan ng mga kinakailangang dokumento**

\* Maaaring i-download ang notipikasyon tungkol sa pagbabago ng pangalan atbp. mula sa URL na nasa **Para sa aplikasyon at mga katanungan** na nakasulat sa ibaba.

No.	Detalye ng pagbabago	Mga kinakailangang dokumento
1	Pagbabago ng address	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sertipiko ng paninirahan kung saan <b>nakatala ang dating address at kasalukuyang address</b> at nakasulat ang lahat ng miyembro ng sambahayan (sa loob ng 3 buwan mula sa araw ng pag-isyu)</li> <li>* <b>Bagay na dapat pag-ingatan: Kung hindi magkakatuloy ang address na nilipatan, mangyaring magsumite ng rekord ng pagtanggap sa sertipiko ng paninirahan o dagdag sa rehistro ng pamilya kung saan makikita ang kasaysayan ng paglilipat hanggang sa kasalukuyang address.</b></li> </ul>
2	Pagbabago ng apelyido at pagbabago ng pangalan	Sertipiko ng paninirahan kung saan <b>nakatala ang bagong apelyido at dating apelyido</b> at nakasulat ang lahat ng miyembro ng sambahayan (sa loob ng 3 buwan mula sa araw ng pag-isyu)
3	Pumanaw ang taong umutang	<b>Rekord ng pagtanggap sa sertipiko ng paninirahan o kopya ng sertipiko ng kamatayan</b> (sa loob ng 3 buwan mula sa araw ng pag-isyu ang sertipiko ng paninirahan)

● **Mga Madalas Itanong Q&A**

• Ilalagay ito sa website ng Saitama Prefectural Council of Social Welfare, at pana-panahong ia-update.  
[https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem\\_33.html](https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html)

● **Listahan ng mga tanggapan para sa konsultasyon ng mga institusyong pangkonsultasyon at pansuporta sa kasarinlan**

• Tanggapan para sa konsultasyon tungkol sa mga problema sa pamumuhay sa pangkalahatan ang mga "Institusyong Pangkonsultasyon at Pansuporta sa Kasarinlan," at nakatatag ang mga ito sa buong bansa. Kung may problema sa pamumuhay tulad ng hindi makapagtrabaho kahit gustong magtrabaho, walang matirahan at iba pa, mangyaring kumonsulta sa lokal na tanggapan para sa konsultasyon.  
<https://www.mhlw.go.jp/content/000707280.pdf>



**[Para sa Aplikasyon at mga Katanungan]  
 Saitama Prefectural Council of Social Welfare,  
 Social Welfare Corporation  
 Namamahala sa Tanggapan para sa Pagbabayad at  
 Exemption sa Espesyal na Pautang kaugnay sa COVID**

[Address] 2-11-27 Kamiochiai, Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama 338-0001  
 [Numero ng telepono] 050-2018-1839 [Oras ng pagtanggap] Weekdays 9:00 - 17:00  
[https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem\\_33.html](https://www.fukushi-saitama.or.jp/site/problem_33.html)

**[Kahilingan]**

- **Hindi kami direktahang tumatanggap ng mga dokumento. Mangyaring huwag personal na dalhin ang mga dokumento para sa proseso.**
- **Maaaring mahirap makakonekta sa telepono kapag kakatanggap lang ng notipikasyong ito at iba pa. Mangyaring unawain ito.**
- **Hindi namin isasauli ang mga dokumentong naisumite na ninyo. Mangyaring unawain ito.**

